



**AGREEMENT BETWEEN
CONFUCIUS INSTITUTE HEADQUARTERS OF CHINA
AND
THE UNIVERSITY OF HUDDERSFIELD OF UK
ON THE ESTABLISHMENT OF
CONFUCIUS INSTITUTE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY
INNOVATION AT THE UNIVERSITY OF HUDDERSFIELD**

In order to strengthen educational cooperation between China and UK, support and promote the development of Chinese language education, and increase mutual understanding among people in China and in UK, according to the *Constitution and By-laws of Confucius Institutes*, the Confucius Institute Headquarters of China (the Headquarters) and the University of Huddersfield of UK, for the establishment of Confucius Institute of Science and Technology Innovation at the University of Huddersfield (the Institute), hereby agree as follows:

Article 1 Purpose

The purpose of this Agreement is to identify the rights and responsibilities of the Headquarters and the University of Huddersfield in the establishment and management of the Institute.

Article 2 Character

The Institute shall be a non-profit educational institution.

Article 3 Executive Institution

The University of Huddersfield is desirous of collaborating with East China University of Science and Technology. The Headquarters will authorize and appoint East China University of Science and Technology to establish the Confucius Institute in partnership with the University of Huddersfield as the Chinese executive institution. The University of Huddersfield and East China University of Science and Technology will sign an implementation agreement, on or around the date of this agreement, on the details of the cooperation. The implementation agreement should be audited by the Headquarters before signing. The Institute must be launched within one year after this Agreement is signed. During the operation of the Confucius Institute, if East China University of Science and Technology is confirmed by the Headquarters to have failed to perform its responsibilities, the Headquarters can disqualify East China University of Science and Technology and appoint another Chinese institution to be as the Chinese executive institution, subject to the prior written approval of the new institution by the University of Huddersfield and sign a new implementation agreement with the University of Huddersfield. This Agreement will not need to be signed anew.

Article 4 Scope of Activities

The Institute can carry out the following activities according to the *Constitution and By-laws of Confucius Institutes*, as well as local circumstances:

1. Teaching Chinese language, providing Chinese language teaching resources and carrying out research on Chinese language teaching;
2. Training Chinese language instructors and developing Chinese

language teaching materials;

3.Organizing the HSK examination (Chinese Proficiency Test) and tests for the Certification of the Chinese Language Teachers;

4.Providing information and consultative services concerning promoting the understanding of Chinese education, culture, and so forth;

5.Conducting language and cultural exchange activities;

6.Other activities with authorization and by appointment of the Headquarters and subject to the written agreement of both institutions.

7.The Confucius Institute Implementation Plan, attached to the Implementation Agreement, contains the details of the Institute's plans.

Article 5 Organization, Operation and Management

1.The Institute at the University of Huddersfield shall appoint a Director and a Chinese Director to take day-to-day responsibility for the running of the Confucius Institute under the direction of the Board of Advisors.

2.The Board of Advisors consists of equal numbers of members nominated from two university parties to act as advisors as described in the Implementation Agreement. The Board must include senior-level (university-level) leaders from both university parties. Its duties include: formulating development plans for the Institute; decision-making on the significant issues including teaching, research and operation; fund raising; appointing and dismissing the Directors of the Institute; examining and approving the budget proposal and final financial accounts of the Institute; reporting to the two parties on the operation status and significant issues. The Board meeting should be held at least once a year.

3.Two university parties appoint one Director respectively and an equal numbers of members to the Board of Advisors.

4.The Headquarters acknowledges that the University of Huddersfield and its faculty ultimately have the right to determine the content of the curriculum and the manner of instruction for all programs administered

by the University of Huddersfield. The University of Huddersfield acknowledges that the Headquarters ultimately has the right to determine the programs to which it provides funding.

5.Chinese citizens involved in activities of the Institute shall be subject to the laws and policies of the University of Huddersfield and the laws and policies of England and Wales. British citizens involved in activities of the Institute in China shall be subject to the laws and policies of China.

6.The Institute, under the control of the Directors and the Board of Advisors, draws up annual budget proposals and final financial accounts independently but in consultation with the University of Huddersfield. It should assume the sole responsibility to maintain a balance between income and expenditure by charging language course fees and initiating other income-generating programs.

Article 6 Obligations

1.The obligations of the Headquarters:

(1)To authorize the use of the title “Confucius Institute”, logos and Institute emblems by the University of Huddersfield.

(2)To provide all necessary teaching materials, coursewares and other books and materials according to the need, and to authorize the use of online courses. To provide, at startup, Chinese books, teaching materials, and audio-visual materials worth RMB 150,000.

(3)To provide a start-up fund of not more than \$150,000 to the Confucius Institute mainly for the purpose of decorating the Institute space and purchasing equipments. If the University of Huddersfield chooses to terminate the agreement ahead of the expiry of the Term, it shall return a proportion of the start-up fund at a percentage of the years unspent of the Term.

(4)To provide a set amount of annual fund according to needs of the Institute, which shall be agreed by the Directors and the Board of

Advisors.

(5)To source and send Chinese instructors or volunteer teachers based on the requirements of teaching at the Institute, and pay for their air fares, salaries, accommodation and insurance etc.

(6)To provide support through Headquarters' programs, include the Confucius Institute Scholarship, Summer or Winter Camp in China, and Confucius China Studies Program, etc..

2.The obligations of the University of Huddersfield:

(1)To provide a fixed office space and appropriate rooms for teaching and other activities of the Confucius Institute and be responsible for their installation, management and maintenance.

(2)To provide necessary administrative personnel (full time or part-time) in relation to the Institute and pay their salary.

(3)To reasonably assist the Chinese party on the visa application and advise on residence procedures, and provide necessary working facilities at the Institute.

(4)To open a special account for the Confucius Institute or set up a separate account for independent accounting in the Institution's financial system, with the Director and Deputy Director as joint signatories. To submit its account of Confucius Institute, approved by the Board of Advisors, to Headquarters every 3 years.

(5)To provide a set amount of annual fund, which should not be less than the amount provided by the Headquarters, according to the needs of the Institute and as agreed by the Board of Advisors.

(6)To receive and consider accepting (acting reasonably) the project assessment by the Headquarters.

Article 7 Intellectual Property

The Headquarters exclusively owns the title of "The Confucius Institute",

its related logo, and emblem as its exclusive intellectual property. The University of Huddersfield cannot continue applying or transfer the title, logo, and emblem in any form, either directly or indirectly, after this Agreement has been terminated.

The provider owns the intellectual property of the concrete program implemented and created by the Institute which has been created by it and the two parties can consult on the IP ownership in collaborative programs. In the events of dispute, the two parties should consult with each other friendly or submit to the jurisdictional organ according to the related laws and regulations.

Article 8 Revision

With the consent of both parties, this Agreement may be revised during its implementation and all revisions will be made in writing, both in English and Chinese, and will take effect as signed by authorized representatives of the parties.

Article 9 Term

The Agreement shall be in effect on the date of both parties signing. Subject to Article 11, the Agreement shall have a period of 5-year validity from the date of the parties signing the Agreement (Term). If the parties wish to terminate the Agreement beyond the Term, they must notify each other in writing 90 days before the end of the Agreement, otherwise it will automatically be extended for another 5 years.

Article 10 Force Majeure

Parties will be released from their obligations under this Agreement in the event of a national emergency, war, prohibitive government regulation which prevents the operation of the Agreement or any other cause beyond the reasonable control of the parties, and without the fault of negligence

of the party affected, that renders the performance of this Agreement impossible. In the event of such a circumstance, the party under the situation shall inform the other party in writing that the program may be delayed or terminated, and duly take effective measures to mitigate the loss of the other party.

Article 11 Termination

1. This Agreement can be terminated in one of the following cases:

(1) This Agreement can be terminated according to Article 9, if the two parties have no intention to continue their cooperation on the expiration of the Term.

(2) This Agreement can be terminated according to Article 10, if the two parties reach consensus on the impossibility of performance due to force majeure.

(3) The Headquarters has the right to terminate this Agreement, upon 28 days' written notice, if according to the Headquarters' assessment, the Institute has not reached the standard and made no remediation or failed to reach the Headquarters' requirements after an agreed remediation.

(4) The University of Huddersfield has the right to terminate this Agreement upon 14 days' written notice if, according to the University of Huddersfield's assessment, the Headquarters or any of its officers, employees, agents or sub-contractors does any act or thing which may cause material loss or damage to the University of Huddersfield's reputation.

Apart from the above cases, neither party can request for terminating this Agreement ahead of time; Or the default party must compensate for the damages incurred to the other party, which include but not are limited to investments in relation to the outstanding term.

2. When this Agreement terminates, the two parties should both adopting

rehabilitation measures, with aim to avoiding negative impact on either party. The measures include, but not limited to:

- (1) Upon termination, the funds of the collaborative program will be automatically frozen and returned to the Headquarters after the confirmation of both parties on the amount.
- (2) The termination of this Agreement shall not affect other separate agreements, contracts or programs between the two parties.
- (3) Upon termination, the University of Huddersfield should make proper arrangements for the Run-Off Support.
- (4) After termination, the implementation agreement will be terminated automatically.

Article 12 Dispute Settlement

In the events of any dispute, the two parties agree to attempt to engage in a good faith to find a solution. In the event such an attempt appears unsuccessful, the parties agree to settle the dispute as follows.

The courts of England and Wales have exclusive jurisdiction to determine any dispute arising out of or in connection with this Agreement (including, not limited) in relation to any non-contractual obligations. The Headquarters retains the right to bring proceedings in the Chinese courts. The University of Huddersfield waives any objection to, and agrees to submit to, the jurisdiction of the Chinese courts. The University of Huddersfield agrees that a judgment or order of any such court is binding upon it and may be enforced against it in the Chinese courts. This Article 12 will be governed by the law of England and Wales.

If the previous provisions of this Article 12 are found by any court or body or authority of competent jurisdiction to be illegal, unlawful, void or unenforceable (i) such provisions will be deemed to be severed from this Agreement and this will not affect the remainder of this Agreement which will continue in full force and effect, (ii) the courts of England and Wales

will have exclusive jurisdiction to determine any dispute arising out of or in connection with this Agreement (including (without limitation) in relation to any non-contractual obligations) and (iii) any party may seek interim injunctive relief or any other interim measure of protection in any court of competent jurisdiction.

Article 13 Other Terms

Other matters not settled by this Agreement shall be solved through friendly, cooperative consultations between the two parties.

The undersigned hereby are duly authorized by each institution to execute this Agreement.

This Agreement is written in Chinese and English. Each party shall keep one copy in Chinese and one copy in English of the signed Agreement. The Agreement, in both languages, shall have the same effectiveness.

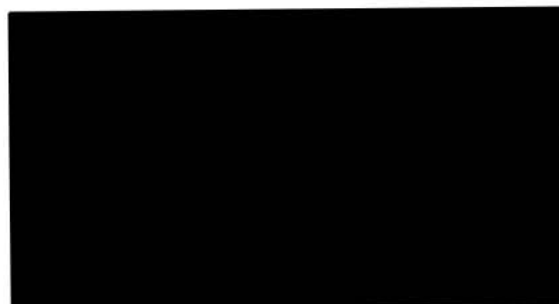
Representative of Confucius
Institute Headquarters
Minister Counsellor,
Chinese Embassy to United Kingdom

University of Huddersfield

President



Date:



Bob Cryan

Date:



University of
HUDDERSFIELD
Inspiring global professionals

中国孔子学院总部与英国哈德斯菲尔德大学 关于合作设立哈德斯菲尔德大学科技创新孔子学院的 协议

为进一步加强中国与英国在教育领域的合作，支持并促进汉语教学的发展，增进两国人民的相互理解和友谊，根据《孔子学院章程》，中国孔子学院总部（以下简称总部）与英国哈德斯菲尔德大学就合作设立哈德斯菲尔德大学科技创新孔子学院（以下简称学院）达成如下协议：

第一条 宗旨

本协议的宗旨在于规定在合作设立和经营管理学院过程中总部和哈德斯菲尔德大学的权利和义务。

第二条 学院的性质

学院系非营利性教育机构。

第三条 执行机构

哈德斯菲尔德大学表示愿意与华东理工大学进行合作。总部将授权并委托华东理工大学作为中方具体执行机构，与哈德斯菲

尔德大学合作建设学院。哈德斯菲尔德大学和华东理工大学将就具体合作事宜另行签订执行协议。执行协议签署前须报总部审核。学院须在本协议签署后的一年内启动运营。

在学院运行过程中，若经总部审核，华东理工大学未能履行其职责，总部可取消其承办资格，并经哈德斯菲尔德大学同意后委托其他中方执行机构。哈德斯菲尔德大学将与该中方执行机构重新签署执行协议。本协议无需重新签署。

第四条 业务范围

根据《孔子学院章程》并结合当地实际情况，学院可开展以下活动：

- 一、开展汉语教学，提供汉语教学资源，开展汉语教学研究。
- 二、培训汉语教师，开发汉语教材。
- 三、举办汉语考试和汉语教师资格认证考试。
- 四、提供中国教育、文化等信息咨询。
- 五、开展语言文化交流活动。
- 六、经双方书面同意，其他经总部授权或委托开展的活动。
- 七、孔子学院具体实施计划在孔子学院执行协议中明确。

第五条 组织、运行和管理

- 一、学院实行理事会领导下的院长负责制。

二、理事会由双方推荐与执行协议一致的同等数量人选组成，且须有双方高层（校级）领导参加，其职责是：制定学院发展规划；决定教学、研究及运行方面的重大事项；负责筹集办学经费；任免学院院长；审批学院的预算和决算；向合作双方报告学院运行状况和重大事项等。理事会应每年至少召开一次。

三、合作双方各派一名院长和同等数量的的理事会成员。

四、总部认可，哈德斯菲尔德大学及其教职员工对其管理的所有项目的课程内容和教学方式拥有最终决定权。哈德斯菲尔德大学认可，总部对其资助的项目拥有最终决定权。

五、参与孔子学院活动的中国公民应遵守英格兰、威尔士和所在大学的法律和政策。参与孔子学院在中国举办活动的英国公民应遵守中国法律和政策。

六、在理事会的管理下，与哈德斯菲尔德大学协商后，学院单独编制年度预算和决算，最终通过教学和实施其他项目的收入实现收支平衡。

第六条 双方义务

一、总部义务：

（一）授权哈德斯菲尔德大学使用孔子学院名称和标识。

（二）根据需要提供各种教材、课件和图书，授权使用网络孔子学院课程。首批提供 15 万人民币的中文图书、教材和音像资料。

（三）提供不超过 15 万美元启动经费，主要用于学院场地装修和设备购置。在第一个协议有效期内，若哈德斯菲尔德大学提前退出，则需按照协议年限折算退还部分启动经费。

（四）经理事会同意，根据需要每年提供一定数额的项目经费。

（五）根据办学需要选派教师或志愿者教师，并负担其国际旅费、工资、住宿和保险等。

（六）提供孔子学院奖学金、来华夏（冬）令营、新汉学计划等总部项目支持。

二、哈德斯菲尔德大学义务：

（一）为学院提供固定的办公场地和适合的教学及其他活动场所，配备必要的办公、教学设备并负责其安装、管理和维护。

（二）为学院配备必要的行政人员，并提供相关费用。

（三）协助中方派遣人员办理入境及居留手续，提供必要的工作条件和生活便利。

（四）为学院开设专门帐户，或在其财务系统内开设单独账目并独立核算。每三年向总部提交孔子学院财务审计报告。

（五）每年提供一定数额的项目经费，经理事会同意，根据学院发展需要，其金额应不低于总部提供的项目经费。

（六）接受总部组织的项目评估。

第七条 知识产权

“孔子学院”及相关标识和徽章的知识产权为总部独家拥有。本协议终止后，哈德斯菲尔德大学不得以任何形式继续直接或间接使用和转让。

学院开展的有知识产权的具体项目，其知识产权由提供方拥有，合作开发的项目由双方协商确定知识产权。若双方在知识产权方面产生争议，应通过友好协商解决。协商不成的，按照相关法律规定及国际惯例提交有管辖权的机构裁定。

第八条 协议的修改

经双方同意，本协议在执行过程中可以进行修改；所有的修改均以中英文两种语言书面做出，并经双方授权代表签字后生效。

第九条 协议的有效期

本协议自双方签字之日起生效。以第十一条条款为限，本协议有效期为五年。任何一方如无延长本协议有效期意愿，必须在有效期截止前九十天书面通知对方。

第十条 不可抗力

协议方在以下不可抗力情况下可免除履行本协议规定义务：国家紧急状态、发生战争，政府颁布禁令，发生其他超出协议方控制范围的使协议方不能继续履行协议规定义务的事件等。如发生此类情况，协议当事方须书面通知另一方，将项目延期或取消，并应采取及时有效的措施将协议另一方的损失降至最低。

第十一条 协议终止

一、有下列情况之一的，本协议可终止：

（一）协议期限届满，双方无继续合作的意愿，按照本协议第九条可终止本协议。

（二）根据本协议第十条，因不可抗力致使该协议无法履行，经双方达成一致，可终止本协议。

（三）根据评估，学院未达到总部评估标准，且未按评估意见进行整改，或经整改未达到总部要求的，总部有权提前 28 天书面通知终止本协议。

（四）总部若有导致哈德斯菲尔德大学声誉、名誉、财产等受损的行为，哈德斯菲尔德大学有权提前 14 天书面通知终止本协议。

除上述条款，任何一方均不得要求提前终止本协议，否则违约方应赔偿对方的全部损失，包括但不限于未履行期限对应的投

资。

二、本协议终止时，双方应做好善后事宜，不得因协议终止给对方造成负面影响，包括但不限于：

（一）本协议终止时，本合作项目中的经费同时自动冻结，经双方确认经费数额后返还总部。

（二）本协议的终止不影响双方正在执行的单独协议、合同或项目。

（三）本协议终止时，哈德斯菲尔德大学应妥善安排学院学生及相关工作。

（四）本协议终止后，执行协议将自动终止。

第十二条 争议的解决

在协议履行过程中若发生纠纷及争议，双方同意尽量以真诚的方式寻求解决，若协商不成功，双方同意按以下方式解决。

英格兰和威尔士法院拥有专属管辖权，以确定因本协议引起的或与本协议相关的（包括但不限于与任何非合同义务相关的）任何争议。总部保留向中国法院提起诉讼的权利。哈德斯菲尔德大学放弃对中国法院管辖权的任何异议，并同意接受中国法院的管辖。哈德斯菲尔德大学同意任何此类法院的判决或命令对其具有约束力，接受强制执行。本第 12 条适用于英格兰和威尔士的法律。

如果本第 12 条前面的约定被任何法院、或机构、或主管司法机构认定为非法、不合法、无效或不可执行的，则（1）此类约定将被视为与本协定分开，不影响本协议的其余约定，其余约定将继续充分有效，并具有法律效力；（2）英格兰和威尔士法院对

裁定因本协议引起的或与本协议有关的任何争议(包括但不限于与任何非合同义务有关的纠纷)拥有专属管辖权;(3)任何一方均可在任何主管管辖法院寻求临时禁令救济或任何其他临时保全措施。

第十三条 其他事项

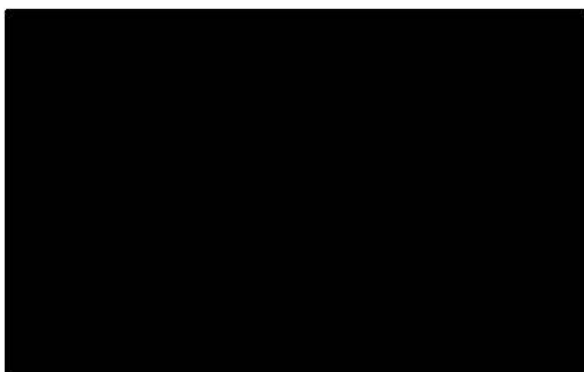
本协议未尽事宜由双方通过友好协商加以解决。

下列签署人经各自机构授权,签署本协议,以昭信守。

本协议一式两份,每份均用中文和英文写成,两种文本同等作准。

孔子学院总部代表

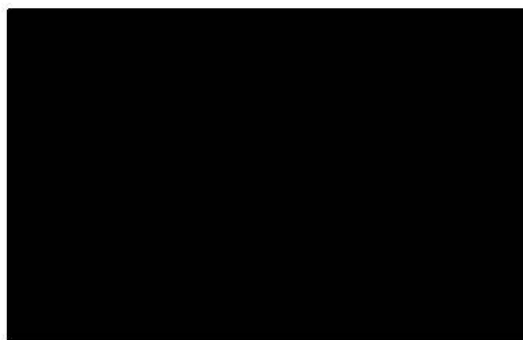
中国驻英国大使馆公使衔参赞



日期:

哈德斯菲尔德大学

校长



Bob Cryan

日期:

